

Patíque, patíque pupusa in hand

by Connie Ramírez

Patíque, patíque
Pupusa dough in hand,
¡Hazme la pupusita
As fast as you can!
Tengo hambre,
But I can wait,
For this rico tiny cake!
Una tortillita muy gordita
Golden corn masa
Stuffed with cheese.
Hechas con mucho amor
De la abuelita, de la tía
De mi mamá— todas lindas.
“Patíque, patíque,”
Felizmente, I chant.
Pupusas de frijol
O de chicharrón,
Muy comodín en mi pancita.
Alegremente está mi corazón.

Un cafecito

by Connie Ramírez

Te invito a un cafecito,
Comadres o amigos.
¡Ven! Sit with me,
En esta mesa,
Por unos momentitos.
A charlar, a llorar,
To laugh and to chismear.
For a little time,
Aquí— tú y yo
To share this linda amistad.
Pan dulce as a treat,
Las cookies y cuernitos,
& gingerbread marranitos,
With a touch of azúcar –
Y cambiamos los cuentitos.